

Théocrite : Thyrsis le chanteur de Daphnis

Autor(en): **Chappaz, Maurice / Genevay, Eric**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Études de Lettres : revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne**

Band (Jahr): - **(1992)**

Heft 2

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-870435>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

THÉOCRITE:
THYRSIS LE CHANTEUR DE DAPHNIS

Cette version française de *Thyrsis*, revue à l'occasion de l'étude qui précède, est extraite du recueil *Théocrite. Toute l'Idylle*, paru aux éditions La Différence (collection Orphée, bilingue, Paris, 1991), qui fait suite à l'édition Castella illustrée par Palézieux (Albeuve, 1983).

Un élément qui enchante toujours, chez Théocrite, c'est que la recreation artistique du monde double l'observation réaliste, de sorte que tout est vérité pour finir: la terre et l'âme, les bergers authentiques et les poètes déguisés en chevriers. Théocrite est aussi un grand créateur d'*âmes d'amants*, et sa prise sur le réel dégage la sensibilité nouvelle de son temps. Les lois divines sont tombées, et à elles se substitue l'impossibilité de nos désirs. Daphnis succède à Antigone et à Médée, qui se débattent avec un ordre réel. Ici, l'engagement est avec raison dans la gratuité même.

Théocrite a vraiment, si l'on peut dire, «racheté» l'alexandrinisme. Il a créé un nouvel Olympe bucolique et amoureux. A une civilisation extraordinairement complexe, contradictoire, celle d'un totalitarisme étatique et individualiste, répond son œuvre subtile et limpide, ce diamant de la langue grecque.

Ces traductions, que nous avons voulues aisées et fidèles, avec leur substance et leur rosée, répondent aux derniers instants de nos propres paysages.

Maurice CHAPPAZ, Eric GENEVAY

ΘΥΡΣΙΣ

- Ἄδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς, αἰπόλε, τήνα,
 ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι, μελίσδεσαι, ἄδὺ δὲ καὶ τύ
 συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῆ.
 αἶ κα τήνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὺ λαψῆ·
 5 αἶ κα δ' αἶγα λάβη τήνος γέρας, ἔς τέ καταρρεῖ
 ἅ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔσσε κ' ἀμέλξης.

ΑΙΠΟΛΟΣ

- ἄδιον, ὦ ποιμήν, τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχές
 τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
 αἶ κα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
 10 ἄρνα τὺ σακίταν λαψῆ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη
 τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῆ.

ΘΥΡΣΙΣ

λήης ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λήης, αἰπόλε, τεῖδε καθίξας,
 ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἶ τε μυρῖκαι,
 συρίσδεν; τὰς δ' αἶγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.

ΑΙΠΟΛΟΣ

- 15 οὐ θέμις, ὦ ποιμήν, τὸ μεσαμβρινὸν οὐ θέμις ἄμμιν
 συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἢ γὰρ ἀπ' ἄγρας
 τανίκα κεκμακῶς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
 καὶ οἱ αἰεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρινὶ κάθηται.

- ἀλλὰ τὺ γὰρ δῆ, Θύρσι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' αἰείδες
 20 καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλεόν ἴκεο μοίσσας,
 δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα τῷ τε Πριήπῳ
 καὶ τὰν κραινίδων κατεναντίον, ἄπερ ὁ θῶκος
 τήνος ὁ ποιμενικός καὶ ταὶ δρύες. αἶ δέ κ' αἰείσης
 ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
 25 αἶγά τέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρίς ἀμέλξαι,
 ἅ δὺ' ἔχοισ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,

IDYLLE I

THYRSIS

C'est une douce chose le murmure de ce pin, chevrier, en là près des sources, et tout aussi doux d'entendre ta flûte. Après Pan, c'est toi qui remporteras le prix. Si lui choisit le bouc cornu, toi tu prendras la chèvre; s'il s'en va avec la chèvre en récompense, il te reviendra un cabri. Qu'elle est bonne la chair du cabri avant la traite!

LE CHEVRIER

Ton chant, ô berger, tombe goutte à goutte plus doucement que l'écho de cette cascade qui s'égrène dans les rochers. Si les Muses emportent en présent la brebis, il te restera la récompense d'un agneau nourri au parc; mais s'il leur plaît de préférer l'agneau, à toi d'emmenner derrière elles la brebis.

THYRSIS

Veux-tu, par les Nymphes, veux-tu chevrier, parmi les tamaris, t'asseoir ici au penchant de ce tertre, et venir jouer de ta flûte? pendant ce temps je me veillerai tes chèvres.

LE CHEVRIER

Un dieu nous défend, ô berger, à l'heure de midi, un dieu nous défend de jouer de la flûte. Nous craignons Pan: en ce moment il se repose, las de chasser. Il est mauvais, on le connaît, la bile lui pique les narines.

Mais toi, toi Thyrsis, tu sais chanter la passion de Daphnis, et tu es très fort face aux Muses des gardeurs de bœufs. Ici sous l'orme, asseyons-nous vis-à-vis de Priape et des fontaines, où il y a ce siège de bovaïron et les chênes. Si tu chantes comme autrefois tu as chanté tenant tête à Chromis le Libyen, je t'offrirai à traire trois fois une chèvre mère de deux cabris, elle les nourrit et donne encore jusqu'à deux bidons.

καὶ βαθὺν κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῶ,
 ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
 τῷ ποτὶ μὲν χεῖλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,
 30 κισσὸς ἐλιχρύσῳ κεκοιμένος· ἀ δὲ κατ' αὐτόν
 καρπῶ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.

ἔντοσθεν δὲ γυνά, τι θεῶν δαίδαλμα, τέτυκται,
 ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι· παρ δέ οἱ ἄνδρες
 καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 35 νεικείουσ' ἐπέεσσι· τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
 ἀλλ' ὄκα μὲν τῆνον ποτιδέρκεται ἄνδρα γέλαισα,
 ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ρίπτει νόον· οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.

τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 40 λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ εἰκώς.
 φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν,
 ὦδέ οἱ ᾠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες
 καὶ πολὺν περ ἔόντι· τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.

45 τυτθὸν δ' ὅσον ἀπῶθεν ἀλιτρυτοιο γέροντος
 περκναῖσι σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλῶά,
 τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασιαιῖσι φυλάσσει
 ἦμενος· ἀμφὶ δέ νιν δὺ' ἀλώπεκες, ἃ μὲν ἀν' ὄρχως
 φοιτῆ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρα
 50 πάντα δόλον τεύχοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
 φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξη.
 αὐτὰρ ὄγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
 σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας
 οὔτε φυτῶν τοσσῆνον ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.

55 παντᾶ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος,
 αἰπολικὸν θάημα· τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.

τῷ μὲν ἐγὼ πορθμῆι Καλυδνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
 ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
 οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
 60 ἄχραντον. τῷ κά τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν
 αἶ κά μοι τύ, φίλος, τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
 κοῦτι τυ κερτομέω. πόταγ', ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδάν
 οὐ τί πα εἰς Ἄιδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.

Ecoute, je te ferai présent d'une coupe en bois, à deux oreilles, caressée par une douce cire, toute neuve, sentant encore le ci-seau. Et profonde. A ses lèvres s'enroule un lierre, lierre peuplé d'immortelles, sur ses flancs serpente une volute, glorieuse d'un fruit safran.

Et en dedans on a taillé, l'œuvre d'art des dieux, une femme, parée de sa robe de fête et d'un diadème. Près d'elle, deux hommes à la chevelure en crinière plaident farouchement, chacun de leur côté. Mais ces choses ne touchent pas son cœur, tantôt ses yeux sourient à celui-là, tantôt elle jette son esprit vers cet autre. Eux, les paupières gonflées par l'amour depuis longtemps, ils se sont accablés en vain.

Ensuite: il se dessine une roche rugueuse et un vieux pêcheur y traîne le grand filet. Quelle expression de l'effort! L'homme, on dirait qu'il pêche avec toute la force de ses membres! chaque tendon de son cou fait saillie. Bah! sa vigueur qui s'éteint est digne de la jeunesse.

Juste à côté du vieillard usé par la mer, une vigne s'incline, belle de ses raisins qui rougeoient; un garçon la garde, assis sur un mur de pierres sèches. Autour de lui deux renards; le premier fourrage dans les ceps, triant les grappes mûres, le second ruse autour du sac, renflant qu'il ne laissera l'enfant avant d'avoir volé son déjeuner de pain. Mais lui, avec des tiges d'asphodèles tresse un joli filet à sauterelles, et l'attache au bout d'un jonc; de sa besace et des ceps il ne se soucie guère, tant il prend de plaisir à son tressage.

Tout autour de la coupe se déploie la souple acanthe. Merveille pour l'œil d'un chevrier! ta pensée ne cesse d'être ravie.

Pour prix j'en ai donné à un passeur des Calydnes une chèvre et un grand fromage de lait blanc. Elle n'a pas touché ma lèvre, elle est encore vierge; cette coupe, de bon cœur je te l'offre pour ta joie, si tu me chantes, ami, l'hymne qui réveille mon désir. Et je ne me moque pas de toi! Va, mon compagnon, tu ne peux garder la chanson pour l'Hadès, où il n'y a plus souvenir d'aucune musique.

ΘΥΡΣΙΣ

Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

65 Θύρσις ὄδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
 πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα, Νύμφαι;
 ἦ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα, ἦ κατὰ Πίνδω;
 οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπω,
 οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.

70 Ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
 τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

πολλάι οἱ πὰρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 75 πολλάι δέ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

ἦνθ' Ἑρμᾶς πράτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δὲ Δάφνι,
 τίς τυ κατατρύχει; τίνος, ὠγαθέ, τόσσον ἔρασαις;

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

80 ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὠπόλοι ἦνθον·
 πάντες ἀνηρώτευν τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 κῆφα Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκειαι; ἄ δέ τυ κῶρα
 πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται-

THYRSIS

Muses à la saison des en-champs,
mes amies, commencez avec moi cette chanson.

Moi je suis Thyrsis qui sors d'Etna,
la douce voix de Thyrsis.
Où étiez-vous jadis lorsque Daphnis se consumait,
où donc jadis ô Nymphes?
Étiez-vous aux côtes fraîches du Pénée
ou par le Pinde? Car vous aviez délaissé
le grand Rhône de l'Anapos,
et la cime d'Etna, et l'eau sainte d'Acis.

Muses à la saison des en-champs,
mes amies, commencez avec moi cette chanson.

Les chacals gémissent sur lui,
sur lui les loups,
et le lion qui vient des forêts de chênes
pleura lorsqu'il se mourait.

Muses mes amies, commencez avec moi cette chanson.

Ses vaches, ses taureaux l'entourèrent,
tout le grand troupeau meuglant.

Muses mes amies, commencez avec moi cette chanson.

Vint Hermès, le premier, de la montagne,
il lui dit: « Daphnis,
qui t'a brisé?
petit, quelle est celle qui te plaît trop? »

Muses à la saison des en-champs,
mes amies, commencez avec moi cette chanson.

Vinrent les bouviers, les bergers;
les chevriers vinrent.
Qu'a-t-il? tous demandaient.
Vint Priape avec ces paroles:
« Daphnis malheureux, pourquoi dépérir?
Ta jeune fille, ses pieds la portent à toutes les sources,
toutes les forêts,

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' αἰδᾶς-

- 85 *ζάτεισ'· ἃ δύσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
βούτας μὲν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἕοικας.
ὠπόλος, ὅκκ' ἐσορῆ τὰς μηκάδας οἶα βατεῦνται,
τάκεται ὀφθαλμῶς ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.*

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' αἰδᾶς.

- 90 *καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῆς τὰς παρθένους οἶα γελᾶντι,
τάκεαι ὀφθαλμῶς ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις·
τῶς δ' οὐδὲν ποτελέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
ἄννε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄννε μοίρας.*

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' αἰδᾶς.

- 95 *ἦνθέ γε μὰν ἀδεία καὶ ἃ Κύπρις γελάοισα,
λάθρη μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνά θυμὸν ἔχοισα,
κεῖπε' τὴν τὸν Ἔρωτα κατεύχεο, Δάφνι, λυγιξεῖν·
ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης;*

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' αἰδᾶς.

- 100 *τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· Κύπρι βαρεῖα,
Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής,
ἦδη γὰρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν;
Δάφνις κῆν Ἄϊδα κακὸν ἔσσειται ἄλγος Ἔρωτι.*

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' αἰδᾶς.

Muses à la saison des en-champs,
mes amies, commencez avec moi cette chanson.

elle te cherche! Ah! ton amour
t'emmène trop loin et tu restes impuissant.
Tu es un maître bouvier
mais tu ressembles au gardeur de chèvres.
Le chevrier,
quand il voit ses chèvres qui se font cavalier,
les yeux lui brûlent
de n'être pas bouc lui-même.

Muses à la saison des en-champs,
mes amies, commencez avec moi cette chanson.

Et toi,
quand tu regardes les vierges en train de rire,
les yeux te brûlent
de ne pas entrer dans leurs danses.»
Le bouvier à tous ceux-ci ne répondit rien;
mais il mûrissait son amour amer
et il le mûrissait jusqu'au terme fatal.

Muses à la saison des en-champs,
reprenez avec moi la chanson.

Et vint la douce, la riante Cypris,
au-dehors tout sourire, au-dedans un calme de plomb.
Elle dit: « Tu te vantais, Daphnis,
de faire plier Eros, et n'est-ce pas toi
qui as plié sous le terrible Eros? »

Muses à la saison des en-champs,
reprenez avec moi la chanson.

A elle alors Daphnis répondit:
« *Cypris, déesse pesante, criminelle Cypris,
Cypris détestable aux mortels!
Penses-tu avoir effacé tous les soleils pour nous?
Daphnis, même dans l'Hadès,
restera le tourment de l'Amour.*

Muses à la saison des en-champs,
reprenez avec moi la chanson.

105 οὐ λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος; ἔρπε ποτ' Ἰδαν,
ἔρπε ποτ' Ἀγχίσαν· τῆναι δρύες ἠδὲ κύπειρος,
αἱ δὲ καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμάνεσσι μέλισσαι.

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

ώραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μῆλα νομεύει
110 καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

αὐτίς ὅπως στασῆ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
καὶ λέγε «τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι».

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

115 ὦ λύκοι, ὦ θῶες, ὦ ἀν' ὄρεα φωλάδες ἄρκτοι,
χαίρεθ'· ὁ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
οὐκέτ' ἀνά δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ', Ἀρέθουσα,
καὶ ποταμοὶ τοῖ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύβριδος ὕδωρ.

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

120 Δάφνις ἐγὼν ὄδε τήνος ὁ τὰς βόας ὠδε νομεύων,
Δάφνις ὁ τῶς ταύρας καὶ πόρτιας ὠδε ποτίσδων.

ἄρχετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

ὦ Πὰν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὄρεα μακρὰ Λυκαίω,
εἴτε τύγ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
125 τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπε ρίον αἰπύ τε σᾶμα
τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.

*Tu veux une autre histoire de bouvier, Cypris?
Va donc ramper sur l'Ida, va ramper près d'Anchise,
dans les chênes, les cyprès,
où les beaux essaims grondent d'abeilles.*

Muses à la saison des en-champs,
reprenez avec moi la chanson.

*Adonis aussi avait l'âge de l'amour,
pasteur de brebis, tueur de lièvres,
et sur tout gibier il s'aventurait.*

Muses à la saison des en-champs,
reprenez avec moi la chanson.

*E lance-toi de nouveau à la rencontre de Diomède,
et dis-lui: « Je suis vainqueur du bouvier Daphnis,
ose me combattre! »*

Muses à la saison des en-champs,
reprenez avec moi la chanson.

*O loups, chacals, ours
dans les cachettes de la montagne, adieu.
Je ne serai plus jamais pour vous Daphnis le bouvier,
ni dans la forêt, ni dans les bois de chênes,
les clairières. Adieu, Aréthuse
et vous, les claires rivières
qui descendez vers le Thymbris.*

Muses à la saison des en-champs,
reprenez avec moi la chanson.

*Daphnis c'était moi
qui paissais ici les vaches,
Daphnis qui menais boire ici
les taureaux et les génisses.*

Muses à la saison des en-champs,
reprenez avec moi la chanson.

*O Pan sur la longue échine du Lycée,
Pan qui vagabondes par le mont Ménale,
viens en l'île de Sicile,
laisse l'épine de l'Héliké
et la tombe pendue sur le vide
du fils de Lycaon,
que regardent les Bienheureux.*

λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἴτε λήγετ' αἰιδᾶς.

ἔνθ' ὦναξ, καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνου
 ἐκ κηρῶ σύριγγα καλὸν περὶ χεῖλος ἐλικτάν·
 130 ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' Ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.

λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἴτε λήγετ' αἰιδᾶς.

νῦν ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 ἂ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι,
 πάντα δ' ἀναλλα γένοιτο, καὶ ἂ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι,
 135 Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει, καὶ τὰς κύνας ὠλαφος ἔλκοι,
 κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.'

λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἴτε λήγετ' αἰιδᾶς.

χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
 ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει
 140 ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνις ἔβα ῥόον. ἔκλυσε δίνα
 τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.

λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἴτε λήγετ' αἰιδᾶς.

καὶ τὸ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
 σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι, Μοῖσαι,
 145 χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.

Muses à la saison des en-champs,
allez, finissez avec moi la chanson.

*Viens, ô Patron,
emporte avec toi ma flûte
que lie l'épaisse cire, qui fleure le miel
et se marie si bien à la lèvre.
Pour moi, voici que l'Amour
m'entraîne dans l'Hadès.*

Muses à la saison des en-champs,
allez, finissez avec moi la chanson.

*Maintenant, que les violettes
fleurissent sur les ronces, sur les chardons,
et que le frais narcissé éclaire
le genévrier;
change l'ordre de toutes choses,
que le pin donne des poires!
Puisque meurt Daphnis,
biches, traquez les chiens,
en hululant dans les montagnes, chouettes,
étouffez les rossignols.»*

Muses à la saison des en-champs,
allez, finissez avec moi la chanson.

Il n'en dit pas plus,
la lassitude le gagna.
Aphrodite voulut le faire lever,
ce fil de lin que nous accordent les Moires
manqua; et Daphnis entra dans le fleuve d'ombre;
un tourbillon ensevelit l'ami des Muses,
celui qui plaisait aux Nymphes.

Muses à la saison des en-champs,
allez, la chanson est finie.

Et toi, donne la chèvre et la coupe, pour que je traye et fasse
ma libation aux Muses. O salut bien, Muses, salut. Une fois, je
vous chanterai une chanson encore plus douce.

ΑΙΠΟΛΟΣ

πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα, Θύρσι, γένοιτο,
πλήρες δὲ σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις
ἀδείαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
ἠνίδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι, φίλος, ὡς καλὸν ὄσδει·
150 Ὠρᾶν πεπλῦσθαι νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ὦδ' ἴθι, Κισσαίθα· τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἰ δὲ χίμαιραι,
οὐ μὴ σκιρτασῆτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστήῃ.

LE CHEVRIER

Que ta belle bouche vienne pleine de miel, Thyrsis, pleine de rayons! Puisse-tu goûter de la figue d'Aigilos si douce; car tu chantes mieux que la cigale. Tiens la coupe; vois, mon ami, comme elle sent bon: tu la croirais lavée à la fontaine des Heures.

Viens ici, Sauvagette. Trais-la. Hé! vous les biquettes, cessez de jouer de la croupe, gare à vous s'il se dresse, le bouc!

